

## INHALT

<b>Fața și suprafața</b>		<b>Fläche und Oberfläche</b>
Fața și suprafața	8   9	Fläche und Oberfläche
Hrănirea pietrei	10   11	Die Fütterung des Steins
Despărțirea de dimineață	14   15	Die Trennung am Morgen
A patra noapte	16   17	Die vierte Nacht
Tăcuții	18   19	Die Schweiger
Copacul orb	20   21	Der blinde Baum
Vălul	22   23	Der Schleier
Nunta	24   25	Die Hochzeit
Dubla cunoaștere a pietrei plate	28   29	Doppelbödiges Erkenntnis eines flachen Kiesel
Pe sub arțari	30   31	Unter den Ahornbäumen
Până termin țigarea	32   33	Bis die Zigarette aus ist
Gustul nopții	34   35	Das Aroma der Nacht
Eu unul	36   37	Was mich betrifft
(n)AUM pe bancă	38   39	(n)AUM auf der Bank
(n)AUM în ploaie	40   41	(n)AUM im Regen
Cu un cap pe cap	42   43	Mit einem Kopf auf dem Kopf
Traversarea	44   45	Die Überfahrt
Clavicula a doua	46   47	Das zweite Schlüsselbein
Spre dimineață	48   49	Gegen Morgen
Timpurile de noapte	50   51	Zeiten der Nacht
<b>Pasageri în tranzit</b>		
Pasageri în tranzit	54   55	Transitreisende
Cumpăna	56   57	Die Waage
Întâi trecu	58   59	Zuerst kam einer
Pe sus	60   61	Weiter oben

Despre orizontala care se înalță	62   63	Zur Horizontalen die sich hebt
Aproape de aproape	64   65	Beinah beinah
Utilitatea migrațiilor	66   67	Von der Nützlichkeit der Wanderschaften
Tăietorul de diamante	68   69	Der Diamantenschleifer
La întâlnirea fețelor	70   71	Im Augenblick der Gegenüberstellung
Astfel gândind	74   75	Im Denken dieses Auges
Rămurica	76   77	Die Zweigstelle
Roțile	80   81	Die Räder
With Friendship	82   83	With Friendship
La capătul tăcerii	84   85	Am Ende der Wortlosigkeit
Am auzit departe	86   87	Vom weitem ein Baum
Sfârșitul zorilor de seară	88   89	Das letzte Abendrot
Plaușa	90   91	Das Zeichenbrett
Ca într-o mare încordare a gândirii	92   93	Wie in einer großen Denkanstrengung
Rând pe rând	94   95	Eins nach dem anderen
Natura umană	96   97	Die menschliche Natur

### Lucrurile în apă

### Dinge im Wasser

Lucrurile în apă	102   103	Dinge im Wasser
Vecinătățile	104   105	Nachbarschaften
Semne și șoapte	106   107	Zeichen und Flüstern
La început	108   109	Am Anfang
Marginea	110   111	Die Marginalien
Singurul lucru	112   113	Das eine
Reverile indiferente	114   115	Die indifferenten Träume
Memoria piciorului	116   117	Das Gedächtnis im Fuß
În numele adâncului	118   119	Im Namen der Tiefe
Cei care mai vedeau	120   121	Die noch das Augenlicht hatten

Cutremurul de sus	122   123	Das hohe Beben
Născut sau dobândit	124   125	Geboren oder erworben
Câteodată	126   127	Manchmal
Originea umbrelor	128   129	Der Ursprung in Schatten
A patra scorbură	130   131	Im hohlen Baum das vierte Loch
Ascunderea	132   133	Das Versteck
Călătoria cu Stelică	134   135	Die Reise mit Stelica
De la caz la caz	140   141	Von Fall zu Fall
Zgomote diferite	142   143	Verschiedene Geräusche
Acoperiți cu mătase	144   145	Mit Seide überzogen

### **Fața secretă a suferinței vegetale**

### **Die verborgene Seite im pflanzlichen Leidensbereich**

Fața secretă a suferinței vegetale	148   149	Die verborgene Seite im pflanzlichen Leidensbereich
Oamenii somnului	150   151	Die Schläfer
Pătimitorii	152   153	Die stillen Dulder
Cum se nasc metalele	154   155	Wie die Metalle geboren werden
Eftihia	156   157	Eftichia
Cutia neagră	168   169	Die schwarze Schachtel
Pe temelii	170   171	Auf ein paar Mauerresten
Coasta	172   173	Die Rippe
La asfințit	174   175	Während die Sonne unter- ging
»Punându-și mantia între el și soare«	176   177	»Und hängte den Mantel zwischen sich und die Sonne«
Pragul	178   179	Die Schwelle
Nigredo	180   181	Nigredo
Copacii visători	182   183	Die Traumbaumbäume
Câmpia stelelor	184   185	Das Sternencamp

## Discurs către pietre

## Rede auf dem Bahndamm an die Steine

Călăuza rătăcită	190   191	Der verirrte Reiseführer
Pasărea Wasile	194   195	Wassillevogel
Restituirea vieții	196   197	Das zurückerstattete Leben
Despre cele veșnice dar trecătoare	198   199	Vom Ewigen und doch Vergänglichlichen
Sfiala	200   201	Die Befangenheit
Umbra	202   203	Der Schatten
Discurs către pietre	204   205	Rede auf dem Bahndamm an die Steine
O receptare a vieții	206   207	Auf Empfang
Călătoria	208   209	Die Reise
Piramida în aer	210   211	Die Pyramide in den Lüften
Munte în octombrie	212   213	Gebirge im Oktober
Despre omul îmbrăcat	214   215	Der Mensch in seinen Kleidern
Vizita	216   217	Der Besuch
Nu se mai vede nimeni	218   219	Niemand mehr zu sehen
Ohne Punkt und Komma – Das Lesen und das Übersetzen Gellu Naums Von Oskar Pastior 221		
Gelebter Surrealismus – Gellu Naum und seine Dichtung Von Ernest Wichner 224		